

Ploutarchos, Ἐρωτικά Διήγησις 5

- 1 Ἄλκιππος τὸ μὲν γένος Λακεδαιμόνιος ἦν· γήμας δὲ Δαμοκρίταν πατὴρ
θυγατέρων γίνεται δύο· συμβουλευῶν τε τῇ πόλει κράτιστά τε καὶ πράττων
οὔτου δέοιντο Λακεδαιμόνιοι, ἐφθονήθη ὑπὸ τῶν ἀντιπολιτευομένων, οἱ τοὺς
ἐφόρους ψευδέσι λόγοις παραγαγόντες, ὡς τοῦ Ἀλκίππου βουλομένου τοὺς
5 νόμους καταλῦσαι, φυγῇ περιέβαλον τὸν ἄνδρα.

- Καὶ ὁ μὲν ὑπεξῆλθε τῆς Σπάρτης, Δαμοκρίταν δὲ τὴν γυναῖκα μετὰ τῶν
θυγατέρων βουλομένην ἔπεσθαι τάνδρῳ ἐκώλυον, ἀλλὰ καὶ τὴν οὐσίαν αὐτοῦ
ἐδήμευσαν, ἵνα μὴ εὐπορῶσι προικὸς αἱ παρθένοι. Ἐπεὶ δὲ καὶ ὡς
ἐμνηστεύοντό τινες τὰς παῖδας διὰ τὴν τοῦ πατρὸς ἀρετήν, ἐκώλυσαν οἱ
10 ἐχθροὶ διὰ ψηφίσματος μνηστεύεσθαι τινὰς τὰς κόρας, λέγοντες ὡς ἡ μήτηρ
αὐτῶν Δαμοκρίτα πολλάκις εὔξατο τὰς θυγατέρας ταχέως γεννηῖσαι παῖδας
τιμωροὺς τῷ πατρὶ γενησομένους.

- Πανταχόθεν δ' ἡ Δαμοκρίτα περιελαυνομένη ἐτήρησέ τινα πάνδημον ἑορτήν, ἐν ἧ
γυναῖκες ἅμα παρθένοις καὶ οἰκείοις καὶ νηπίοις ἐώρταζον, αἱ δὲ τῶν ἐν τέλει καθ'
15 ἑαυτὰς ἐν ἀνδρῶνι μεγάλῳ διεπαννύχιζον· ξίφος τε ὑποζωσαμένη καὶ τὰς κόρας
λαβοῦσα νυκτὸς ἦλθεν εἰς τὸ ἱερὸν καιρὸν παραφυλάξασα, ἐν ᾧ πᾶσαι τὸ μυστήριον
ἐπετέλουν ἐν τῷ ἀνδρῶνι· καὶ κεκλεισμένων τῶν εἰσόδων, ξύλα ταῖς θύραις πολλὰ
προσνήσασα (ταῦτα δ' ἦν εἰς τὴν τῆς ἑορτῆς θυσίαν ὑπ' ἐκείνων παρεσκευασμένα),
πῦρ ἐνήκε.

- 20 Συνθεόντων δὲ τῶν ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν βοήθειαν, ἡ Δαμοκρίτα τὰς θυγατέρας ἀπέσφαξε
καὶ ἐπ' ἐκείναις ἑαυτήν. Οὐκ ἔχοντες δ' οἱ Λακεδαιμόνιοι, ὅπη τὸν θυμὸν
ἀπερείσωνται, ἐκτὸς ὄρων ἔρριψαν τῆς τε Δαμοκρίτας καὶ τῶν θυγατέρων τὰ σώματα.
Ἐφ' ᾧ μηνίσαντος τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν ἱστοροῦσι Λακεδαιμονίους σεισμὸν
ἐπιγενέσθαι.

regel 7 ἐκώλυον
regel 15 διαπαννύχιζω
regel 18 προσνέω + *dat.*
regel 23 τὸν μέγαν ... σεισμὸν

subject: οἱ ἀντιπολιτευομένοι
hele nacht doorbrengen
opstapelen tegen
waarschijnlijk de aardbeving in 464 v. Chr.

De jury verwacht vertalingen in correct Nederlands, waarin de nuances van het Grieks adequaat worden weergegeven. Vertalingen waarvan het Nederlands ook literair verzorgd is maken meer kans op bekroning.

Let op: bewerkingen en creatieve eigen versies van het verhaal worden uitgesloten. In een Nederlandse vertaling wordt met alle elementen van de originele tekst iets gedaan, en staan in principe geen toegevoegde elementen, anders dan vanuit de noodzaak van het Nederlandse taaleigen.

Als model voor literaire vertalingen kan men denken aan vertalingen in boekvorm zoals recent uitgegeven bij Athenaeum-Polak & Van Genneep, Historische Uitgeverij, Damon enz.

U kunt uw vertaling voor 1 februari 2017 sturen naar klassiekeolympiaden@gmail.com.